Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LVIII. — Izdan in razposlan dne 1. junija 1907.

Vsebina: Št. 129. Državna pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in kraljevino grško zaradi vzajemnega izročanja hudodelnikov.

129.

Državna pogodba z dne 21. (8.) decembra 1904. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in kraljevino grško zaradi vzajemnega izročanja hudodelnikov.

(Sklenjena v Atenah 21. (8.) dne decembra 1904. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 31. dne decembra 1906. l., v obojnih pritrdilnicah izmenjena v Atenah 28. (15.) dne januarja 1907. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque ab illo Majestatis Suae Graeciae Regis praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de mutua maleficorum extraditione die $\frac{\text{vicesima prima}}{\text{octava}}$ mensis Decembris anni millesimi nongentesimi quarti Athenis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi des Hellènes

étant convenus de conclure un Traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni dans ce but de Leurs pleins-pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron Charles de Macchio, Grand'Croix de l'Ordre de François Joseph, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour d'Athènes,

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur Athos Romanos, Commandeur de l'Ordre du Sauveur, Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les circonstances et les conditions établies par le présent Traité, les individus qui étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'État requérant, se réfugieraient sur le territoire de l'État requis.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions aux lois pénales indiquées ci-après, lorsqu'elles seront prévues par les législations de l'État requérant et de l'État requis:

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre.

2° Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner.

3° Bigamie.

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov

sta se dogovorila skleniti pogodbo zaradi vzajemnega izročanja hudodelnikov in sta dala svoji pooblastili, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospodu Karolu baronu Macchiu, velikemu križniku Franc Jožefovega reda, vitezu Leopoldovega reda, Svojemu izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru na dvoru v Atenah,

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospodu Athosu Romanosu, komturju Odrešenikovega reda, Svojemu ministru za zunanje stvari,

ki sta se, ko sta si priobčila svoji pooblastili in našla, da sta v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen 1.

Visoki stranki pogodnici jemljeta nase dolžnost, da si bosta v okolnostih in po pogojih, ustanovljenih v tej pogodbi, vzajemno izročevali tiste osebe, ki se preganjajo ali so obsojene zaradi hudodelstva ali pregreška, storjenega na ozemlju zahtevajoče države, in so pobegnile na ozemlje zaprošene države.

Člen 2.

Izročitev se bo dovoljevala le zaradi nastopno navedenih kazenskemu zakonu nasprotujočih dejanj, ako se tako po pravu zahtevajoče države kakor tudi po pravu zaprošene države pokažejo, da so taka dejanja:

1. Zavratni umor, zastrupitev, umor roditeljev, detomor, umor.

2. Premišljeno in nalašč izvršeno grdo ravnanje ali poškodba, ako je imela za posledico najbrže neozdravno bolezen, trajno nesposobnost za delo, izgubo neomejene rabe kakega organa, težko pohabo ali smrt, brez nakane usmrtiti.

3. Dvojni zakon.

4° Enlèvement de mineurs.

5° Exposition ou délaissement d'un enfant au-dessous de l'âge de 7 ans.

6° Vol, soustraction, abus de confiance, tromperie, escroquerie, extorsion.

7° Privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.

8° Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation avec connaissance de la monnaie contrefaite ou altérée.

9° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation avec connaissance de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage avec connaissance de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

10° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage avec connaissance de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable et avec une intention frauduleuse de vrais sceaux, timbres et poinçons.

11° Faux témoignage.

12° Faux serment.

13° Concussion, détournement, commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics.

14° Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15° Incendie volontaire.

16° Destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commise dans le but de causer du dommage à autrui.

17° Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations de l'État requérant et de l'État requis.

En matière correctionnelle, lorsqu'il s'agit d'une infraction prévue par un des paragraphes ci-dessus, l'extradition aura lieu:

1° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins d'un an d'emprisonnement

4. Odpeljava mladoletnih.

5. Izpoložitev ali zapustitev otroka v starosti pod 7 let.

6. Tatvina, poneverba, zloraba zaupanja, goljufija, sleparstvo, izsilba.

7. Premišljeno in nezakonito oropanje svobode, storjeno na zasebnih osebah.

8. Ponarejevanje kovanega denarja, obsegajoče ponarejanje in izpreminjanje kovanih novcev, vedoma izdajanje in dajanje v promet ponarejenih ali izpremenjenih kovanih novcev.

9. Posnemanje ali ponarejanje javnih vrednostnih papirjev, bančnih listov, javnih ali zasebnih zadolžnic, vedoma izdajanje ali dajanje v promet takih posnetih ali ponarejenih vrednostnih papirjev, listov, ali obveznic; ponarejanje listin in ponarejanje telegrafskih poročil in vedoma raba takih ponarejenih in krivih ali prenarejenih poročil, vrednostnih papirjev, listov ali zaveznic.

10. Posnemanje ali ponarejanje pečatov, kolkov, puncev, poštnih znamk ali drugih znamk, ki se nalepljajo; vedoma rabiti take posnete ali ponarejene predmete, zloraba pravih pečatov, kolkov in puncev in njih raba z goljufivim namenom.

11. Krivo pričevanje.

12. Kriva prisega.

13. Uradna zloraba in poneverba, storjena po javnih uradnikih; podkup javnih uradnikov.

14. Sleparska krida ali bankrot in sleparska oškodba v konkurzu.

15. Premišljen zažig.

16. Premišljena in protizakonita uničba, poškodba ali zatajba javne ali zasebne zaveznice, storjena z namenom, narediti komu drugemu škodo.

17. Prikrivanje gledé takih predmetov, ki so se pridobili s katerim izmed hudodelstev ali pregreškov, omenjenih v tej pogodbi.

V navedenih učinih je všteta sokrivda in poskus, ako sta kazniva po pravu zahtevajoče kakor tudi zaprošene države.

Zaradi pregreškov se bo izročalo, ako gre za katero v gorenjih paragrafih navedeno kazensko dejanje:

1. Pri obsojencih, tudi ako se je obdolženec obsodil v odsotnosti, če se glasi naložena kazen vsaj na eno leto odvzete svobode.

2° Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après les législations de l'État requérant et de l'État requis, au moins de deux ans d'emprisonnement.

Article 3.

Dans aucun cas les Parties contractantes ne seront tenues à se livrer leurs sujets.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet d'une des Parties contractantes, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé, soit à son propre pays soit au pays où le crime ou le délit aura été commis.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si depuis les faits imputés, depuis la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du Pays requis, au moment où la demande est faite.

2° Lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le Pays requis pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'Autorité compétente.

Article 6.

L'extradition ne sera pas accordée, si l'infraction pour laquelle elle est demandée, est considérée par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition

2. Pri obdolžencih, ako znaša najvišja izmera na kazensko dejanje uporabne kazni po pravu zahtevajoče kakor zaprošene države vsaj dve leti odvzete svobode.

Člen 3.

V nobenem primeru nista stranki pogodnici dolžni izročiti svoje državljane.

Ako obdolženec ali obsojenec ni državljan ene izmed strank pogodnic, je vladi, od katere se je zahtevala izročitev, dano na voljo, tej zahtevi ugoditi po svojem mnenju in obdolženca oddati, da se obsodi, ali v njegovo domovino ali v deželo, v kateri se je izvršilo hudodelstvo ali pregrešek.

Člen 4.

Izročitev se tudi tedaj ne vrši:

1. ako je po storjenem dejanju ali po sodnem preganjanju ali po obsodbi po zakonih dežele, od katere se je zahtevala izročitev, v času ko se stavi zahteva, nastopilo zastaranje kazenskosodnega preganjanja ali kazni;

2. ako se opira zahteva izročitve na isto kazensko dejanje, zaradi katerega je bil tisti, ki se naj izroči, v deželi, ki naj dovoli izročitev, v preiskavi in se je opustilo preganjanje ali se še preganja ali je že bil obsojen.

Člen 5.

Ako je tisti, ki ga je izročiti, v deželi, zaprošeni za izročitev, v preiskavi ali kazni zaradi kakega drugega kazenskega dejanja nego tistega, na katero se opira zahteva izročitve, se lahko njegova izročitev odloži dotlej, da se konča kazensko postopanje in v primeru obsodbe dotlej, da je prestana kazen.

Ako bi se v isti deželi preganjal ali prijel zaradi obveznosti, ki jih je prevzel nasproti zasebnikom, se kljub temu izroči; vendar je upravičencem pridržano na pristojnem oblastvu pozneje potegniti se za svoje pravice.

Člen 6.

Izročitev se ne dovoli, ako šteje zaprošena stranka kazensko dejanje, na katero se opira zahteva izročitve, za politično zločinstvo ali za dejanje, ki je v zvezi s takim zločinstvom, ali ako tisti, ki ga je izročiti, dokaže, da se je zahtevala izročite v

a été faite, en réalité, dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 7.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 8.

L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par la loi du Pays requis.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Elle pourra être également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'Autorité étrangère judiciaire compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, le Gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il considérerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction, après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

v resnici zato, da bi se preganjal zaradi kakega takega kazenskega dejanja.

Tujec, čigar izročitev se je dovolila, se ne sme preganjati ali kaznovati niti zaradi političnega zločinstva, storjenega pred izročitvijo, niti zaradi dejanja, ki je v zvezi s takim zločinstvom, niti zaradi kakega hudodelstva ali pregreška, ki ni omenjeno v tem dogovoru.

Izročenec se sme vzeti v preiskavo ali obsoditi le zaradi kazenskega dejanja, zaradi katerega je bil izročen. To se ne nanaša na kazniva dejanja, storjena po izročitvi.

Člen 7.

Izročitev se mora zahtevati vedno po diplomatični poti.

Člen 8.

Izročitev se dovoli po zakonu zaprošene države.

Člen 9.

Izročitev se dovoli, če se predloži izvirnik ali poverjena izdaja obsojajoče razsodbe ali sklep ali pa nalog svetovalstvene zbornice, sklep obtožilne zbornice ali po pristojnem sodniku izdani kazensko-pravdni spis, s katerim se obdolženec ali obtoženec v vsej obliki in s polno pravno močjo odkazuje pred kazensko sodstvo.

Izročitev se nadalje dovoli, če se predloži zaporno povelje ali vsak drug zapornemu povelju enak spis, ki ga je izdalo pristojno inozemsko sodno oblastvo, če ti spisi natančno navajajo dejanje, ki je dalo temu povod.

Tem spisom je priložiti prepis besedila zakona, ki se uporabi na kazensko dejanje, nadalje francoski prevod in, če moči, popis osebe tistega, ki ga je izročiti, ali druge napovedi, ki lahko služijo zato, da se ugotovi identiteta osebe.

Ako se pokažejo dvomi, ali spada hudodelstvo ali pregrešek, ki je predmet preganjanja, pod določila te pogodbe, lahko zahteva za izročitev zaprošena vlada vsa pojasnila, ki so potrebna ali koristna za razjasnenje; na to odloči o tem, ali je ugoditi zahtevi.

Le Gouvernement requérant en fournissant au Gouvernement requis ces explications mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Article 10.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des Affaires Étrangères du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si dans le délai de trois semaines, à partir du moment où elle aura été effectuée, le Gouvernement requis n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 9 de la présente Convention.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'Autorité compétente de l'État requis en ordonne ainsi, saisis et soumis à l'État requérant.

Cette remise se fera même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge de l'État requérant et de l'État requis dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur les territoires des États intermédiaires sont à la charge de l'État réclamant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge de l'État réclamant.

Kadar se izročé ta pojasnila, naj dá izročitev zahtevajoča vlada zaprošeni vladi na razpolaganje vse listine, ki jih je treba ali koristno poznati, da je moči ustvariti si sodbo.

Člen 10.

V nujnih primerih se lahko kdo začasno zapre, če se po pošti ali z brzojavko po diplomatičnem potu sporoči, da obstoja katera v členu 9 omenjenih listin, toda s pogojem, da se pošlje to obvestilo redno ministrstvu za zunanje stvari zaprošene dežele.

Dotičnik se začasno zapre s formalnostmi in po predpisih, ki so zaukazani z zakonodajstvom zaprošene države. Dotičnik se izpusti iz zapora, ako za to zaprošena vlada ne dobi v roku treh tednov, računaje od časa prijetbe, katere izmed listin, omenjenih v členu 9 tega dogovora.

Člen 11.

Ako se izročitvi ugodi, naj se vsi predmeti, izvirajoči od hudodelstva ali pregreška ali služeči za dokazila, ki so se našli ob času prijetbe v posesti tistega, ki ga je izročiti, ali so se spravili pozneje na dan, na zahtevanje pristojnega oblastva zaprošene države zasežejo in izročé zahtevajoči državi.

Ti predmeti se izročé tudi tedaj, ako se preganjanec ne more izročiti, ker je pobegnil ali umrl.

Toda pridržane ostanejo pravice tretjih oseb do takih predmetov in vrniti se jim morajo, ako treba, po končanem kazenskem postopku, brez stroškov.

Člen 12.

Stroške za prijetbo, preskrbo in prevoz izročenca ter stroške za predajo in odpravo predmetov, ki se morajo v zmislu prejšnjega člena vrniti ali poslati, plača zahtevajoča in zaprošena država, kolikor znašajo v mejah njenega ozemlja.

Prevozni in drugi stroški na ozemljih vmes ležečih držav zadenejo zahtevajočo državo.

Prevozni in drugi stroški, če se rabi pot po morju, zadenejo tudi zahtevajočo državo.

L'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, ou au point de la frontière que désignera le Gouvernement réclamant.

Article 13.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions de la présente Convention n'est pas livré et emmené dans les trois mois après son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Article 14.

L'extradition, par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants, d'un individu n'appartenant pas aux pays de transit sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 6.

Les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 15.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique l'audition de personnes se trouvant dans l'un des pays des Parties contractantes, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée d'une traduction en langue française sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 16.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'une des Parties contractantes jugera nécessaire la notification d'un acte de pro-

Tisti, ki ga je izročiti, se spremi do pristana zaprošene države ali do mejnega kraja, ki ga označeni zahtevajoča država.

Člen 13.

Ako se iskani in po pogojih tega dogovora zaprti hudodelnik ne odda in ne odpelje v treh mescih potem, ko je bil prijet, ga je izpustiti in se ne more več zahtevati njegova izročitev iz istega razloga.

Člen 14.

Izročitev skozi katero izmed ozemelj držav pogodnic se dovoli, ako tisti, ki ga je izročiti skozi nje, ni pripadnik dotične države, ako se le pokaže izvirnik ali poverjena izdaja katere v členu 9 omenjenih listin, če je kazensko dejanje, ki je podstava izročitvi, obseženo v tem dogovoru in ne spada pod izjeme, ustanovljene v členih 4 in 6.

Stroški izročitve skozi ozemlje zadenejo zahtevajočo stranko.

Člen 15.

Ako se v teku ne politične kazenske stvari pokaže, da je treba zaslišati osebe, ki se nahajajo na kakem ozemlju strank pogodnic, ali da je potrebno kako drugo preiskovalno dejanje, naj se pošlje v ta namen po diplomatičnem potu zaprosilo s francoskim prevodom in temu zaprosilu naj se ugodi, oziraje se na zakone dežele, v kateri naj se vrši zaslišanje ali dotično preiskovalno dejanje.

Vendar naj se ugodi zaprosilom, ki imajo namen, da se opravi hišna preiskava ali zasežejo kak *corpus delicti* ali posamezni dokazni predmeti, le tedaj, ako gre za katero v členu 2 naštetih kazenskih dejanj in s pridržkom, ustanovljenim v končnem odstavku člena 11.

Vladi se vzajemno odrekata povračilu stroškov, ki se povzročijo z izvršitvijo kazenskosodnih zaprosil, in sicer tudi v primeru mnenj izvedencev, če tako mnenje ni zahtevalo več nego uradno dejanje.

Člen 16.

Ako smatra vlada ene izmed strank pogodnic v ne politični kazenski stvari, da je treba vročiti kak spis postopka ali kako sodbo adresatu, ki stanuje

cédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce, transmise diplomatiquement et accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à personne par l'Autorité compétente et le document constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 17.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des pays des Parties contractantes, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des Autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 18.

Les Gouvernements respectifs s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 19.

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du Traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire de l'État requis après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

na ozemlju druge dežele, vroči pristojno oblastvo ta spis, če se je poslal po diplomatskem potu in če je opremljen s francoskim prevodom, v adresatove roke, in listina o opravljeni vročitvi se pošlje po istem potu nazaj zahtevajoči stranki, ne da bi bilo treba povrniti stroške.

Člen 17.

Ako se smatra, da je v kaki ne politični kazenski stvari, ki teče v eni izmed dežel strank pogodnic, potrebno ali koristno sporočiti dokazila ali spise, ki se nahajajo pri oblastvih druge dežele, je to zaprositi po diplomatskem potu, in zaprosilu se ugodi, ako ne nasprotujejo posebni oziri, z dolžnostjo, da se dokazila in spisi vrnejo.

Vladi se vzajemno odrekata povračilu stroškov, ki se povzročijo v njihovih ozemljih s tem, da se pošljejo in vrnejo dokazila in spisi.

Člen 18.

Vladi se zavezujeta vzajemno brezplačno naznanjati obsodbe, ki so se izrekle na sodiščih ene izmed strank pogodnic zoper pripadnike druge stranke zaradi hudodelstva ali pregreška katerekoli vrste.

To se naznanja tako, da se pošlje po diplomatskem potu kazenski list ali izpisek iz pravomočne razsodbe v spremstvu francoskega prevoda vladi tiste dežele, kateri pripada obsojenec.

Člen 19.

Ta pogodba dobi moč tri mesce potem, ko sta se izmenjali pritrdili.

Dejanja, ki so se vršila, preden je dobila pogodba moč, morejo biti predmet zahteve za izročitev le tedaj, ako so preganjanci pobegnili na ozemlje zaprošene države šele potem, ko sta bili pritrdili izmenjani.

Vsaka izmed strank pogodnic lahko to pogodbo vsakčas odpove, obvestiti pa mora drugo stranko o svoji nameri šest mescev poprej.

Pogodba se pritrdi in pritrdili se bosta izmenjali čim prej v Atenah.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Athènes le $\frac{\text{huit}}{\text{vingt et un}}$ Décembre mil neuf cent quatre.

Le Baron Charles de Macchio m. p.

(L. S.)

A. Romanos m. p.

(L. S.)

V dokaz tega sta jo obojestranska pooblaščenca podpisala in ji pritisnila vsak svoj pečat.

Narejeno v dvojnem izvodu v Atenah $\frac{8.}{21.}$ dne decembra 1904. l.

Karl baron **Macchio** s. r.

(M. P.)

A. Romanos s. r.

(M. P.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas omnes et singulas ratas hisce confirmatasque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die tricesima prima mensis Decembris anno Domini millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.

Franciscus Josephus m. p.

Aloisius Liber Baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Otho Eques de **Weil** m. p.,
Caesareus et Regius Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječa pogodba o izročanju se razglaša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, 18. dne maja 1907.

Beck s. r. **Klein** s. r.